# 二十世紀上半葉越南《論語》詮釋探析
## 以潘珮珠《論語摘錄演解》為中心

阮壽德、阮英俊
越南河內國家大學

**摘　要**

作為真實地反映孔子思想的儒家重要經典，《論語》在幾千年來一直受到東亞儒者的高度評價和專心詮釋。就二十世紀上半葉的越南而言，儘管儒家學說沒落，仍有屬於節要、解義・演歌和考論三種詮釋傾向的十一部《論語》詮釋著作問世。通過對這些著作的考察，本文指出了其若干特點，其中最重要的是二十世紀上半葉《論語》詮釋著作與二十世紀以前《論語》詮釋著作在文字和目的方面上的區別。此外，本文還對這些著作中最有代表性的潘佩珠《論語摘錄演解》一書進行深入地探討，從而指出其突出的研究成果及其意義。

關鍵詞：《論語》詮釋、越南儒學、《論語摘錄演解》、潘佩珠、二十世紀上半葉

---

February 21, 2023 收到稿件／May 26, 2023 接受刊登
《中山人文學報》no.56 (Jan. 2024): 87-112

§ 阮壽德，國立成功大學中國文學系博士，現為越南河內國家大學所屬陳仁宗院講師。*Email: nguyenthoduc_ussh@yahoo.com*

§ 阮英俊，越南河內國家大學所屬人文與社會科學大學東方學系博士，現為越南河內國家大學所屬人文與社會科學大學東方學系講師。
*Email: natos2901@gmail.com*

# 前　言

作為朱熹所注解的「四書」之一，《論語》在儒家經典系統中具有重要的地位並在東亞頗有深廣影響。不僅如此，該書也是孔子言行的紀錄，所以對研究孔子的思想有著特殊意義。因此，在中國乃至東亞各國的儒家經典詮釋史上，《論語》一直備受學者們的關注。在越南中世紀時期，尤其是十八、十九世紀，已出現了許多詮釋《論語》的著作，如：《論語愚按》（范阮攸(1739-1786) 1781）、《論語約解》（黎貴惇(1726-1784) 1839）、《論語正文小對》(1889)。到了二十世紀上半葉，儘管儒家科舉制度衰落，儒家思想不再是君主政府所保護的官方思想，仍有不少學者繼續用功以越南文（國語字）詮釋《論語》和研究其思想在現代背景下的價值等方式進行詮釋這一著作。此類作品的代表有《論語類語》（梁文玗(1854-1927) 1927）、《論語摘錄演解》（潘佩珠(1867-1940) 1929）、《論語格言》（段如奎(1883-1957) 1941）、《四書之論語》（段中群(1908-1988) 1950）等。可見，二十世紀上半葉越南《論語》詮釋是一個值得我們關注和研究的課題。

縱觀越南《論語》詮釋著作的研究情況，筆者發現，雖然二十世紀上半葉不僅見證了越南學術，尤其是越南儒學的巨大轉折，而且也是許多詮釋《論語》的著作問世的時期，但是學者們在其文章中僅簡單地提及了那些作品，並沒有著重闡明《論語》詮釋在這一時期的特點。如：

《越南《論語》的文本與價值之研究》(Trần Tiến Khôi 2013)幾乎提及了所有出版於二〇一三年以前的越南《論語》詮釋著作，其中當然包括於二十世紀上半葉問世的著作。但是，由於這一論文側重於文本類型而不是歷史時期，因此沒有將指出二十世紀上半葉越南《論語》詮釋的特點視為重要研究任務，而僅提出了若干有關評論。另一方面，在考察《論語》詮釋著作的過程中，陳進魁基本上只將其視為《論語》的「譯本」(Trần Tiến Khôi 2013: 12)，而不是詮釋《論語》之作，因而有時也沒有對這些著作的學術意義做出正確的評價。

〈越南《論語》學概說〉（周遠斌）除了對范阮攸的《論語愚按》進行個案研究的主要內容之外，還對越南《論語》學的衰落和特色作出了概述。然而，周遠斌僅概括了《論語》學在中古和當代的發展情況，並列舉了上述兩個時期的一些優秀著作（如：《論語文選》、《論語制義》、《論語集義》、《論語

精義》、《論孟策段》、《論語摘要》、《論語正文小對》（中古）、《論語注譯》、《孔子與論語》、《孔夫子與論語》（當代））而並未提及二十世紀上半葉《論語》學的情況和出現於這一時期的著作。

上述事實表明，二十世紀上半葉越南《論語》詮釋的情況尚需深入研究，好讓學界能更好地理解，更正確地認識越南《論語》詮釋活動在這一具有特殊意義的時期的特點、成就和意義。作為指向這一目的的努力之一，本文將對二十世紀上半葉越南《論語》詮釋的著作情況進行概述，並指出其的重要特點。與此同時，筆者也將深入研究其中一部作品，就是潘佩珠的《論語摘錄演解》。該著作的篇幅較大（長達三百頁）、學術性比較深刻，並且其亦是一部由一位著名的儒者、二十世紀初在越南頗具影響力的革命先驅者所編寫的詮釋著作。通過對這部著作的探討，筆者希望能突出二十世紀上半葉越南《論語》詮釋的內容、成就和特色。

## 壹、二十世紀上半葉越南《論語》詮釋著作之概述

首先，從整體上看，在二十世紀上半葉的越南，出現了很多詮釋《論語》的著作。據筆者的統計，共有十一部，包括：《論語菁華幼學》（阮福膺腥(1882-1974) 1914）、《論語釋義歌》[1]（嗣德 (1829-1883) 1920）、《論語》（楊伯濯(1884-1944) 1922）、《論語節要》（黎文敔(1860-1934) 1927）、《論語摘錄演解》（潘佩珠 1929）、《論語摘句演音》[2]（阮福膺蔥(1868-1937) 1930）、《論語類語》（梁文玕 1927）、《論語國文解釋》（阮有進(1901-1941)、阮惇愎(1878-1954) 1931-1933）、《論語格言》（段如奎 1941）、《論語演解：〈學而〉第一》（裴廷陽 1945）、《四書之論語》（段中群 1950）。從時間上看，可見除一九〇〇年代外，一九一〇年代、一九二〇年代、一九三〇年代和一九四〇年代均有詮釋《論語》的著作問世。這表明了學界對該經典的不間斷關注。

通過深入考察上述十一部著作並將其與二十世紀以前越南詮釋《論語》的著作進行比較，筆者發現這些著作具有以下幾個特點：

第一，在文字方面上，大部分（十一部之九）只使用國語字或同時使用國語字與漢字（其中漢字僅用於引用《論語》原文，沒有用於表達編者的見解）。相反，只有兩部使用漢字，即《論語菁華幼學》和《論語節要》（其中《論語菁華幼學》僅用漢字，《論語節要》同時使用漢字和喃字）。與此相比，

在二十世紀之前，所有詮釋《論語》的著作僅使用漢字或同時使用漢字和喃字，沒有任何使用國語字之作。

第二，在結構方面上，大部分都分為正文和附加內容等兩個部分。其中，正文的闡述常有以下兩種形式：

（一）一是按照《論語》的原本篇目，即分為與《論語》篇目順序相應的〈學而〉、〈為政〉、〈八佾〉等篇。屬於這一類的有《論語國文解釋》、《四書之論語》、《論語格言》、《論語釋義歌》、《論語演解：〈學而〉第一》等五部著作。然而，這些著作中，有的沒有陳述《論語》的全部二十篇，也有的沒有陳述《論語》中每一篇的所有章節。如：《論語國文解釋》僅有九篇（自〈學而〉至〈子罕〉）；《論語格言》僅有十三篇；《論語演解：〈學而〉第一》僅有〈學而〉一篇。

（二）二是根據編者的目的而分成各種問題。屬於這一類的有《論語菁華幼學》、《論語》（楊伯濯）、《論語摘句演音》、《論語摘錄演解》、《論語類語》等五部著作。其中，有的僅分成兩個問題（如：《論語摘句演音》僅分成〈文學〉和〈德行〉兩個問題），有的卻分成十五、十六個問題（如：《論語》（楊伯濯）分成十五個問題，《論語類語》分成十六個問題）。

附加內容一般是序言（十一部之七），另外還有跋、弁言、孔子略傳等。在序言中，編者往往陳述當代的社會背景、撰寫目的並提出一些稱讚《論語》的正面評價。在跋文中，其他學者（非編者本人）為著作介紹和評價。

第三，在詮釋範圍方面上，除《四書之論語》和《論語釋義歌》外，其餘九部著作均未對《論語》全文進行詮釋，而在不同程度上對《論語》的一部分進行詮釋：有的只對一個小小的部分進行詮釋（如：《論語摘句演音》、《論語格言》、《論語演解：〈學而〉第一》）；有的卻對大部分原文進行詮釋（如：《論語摘錄演解》）。

第四，在詮釋的傾向和內容的方面上，先前學者已指出，越南的儒家經典詮釋可以分為三個主要傾向：一是節要，即摘錄經文中最重要的部分、最根本的思想，為學習者的學習和考試服務；二是解義・演歌，即以散文或韻文的形式解釋經文的意義；三是考論，即對經文內容的研討(Nguyễn Kim Sơn 1996: 83; Bùi Bá Quân 99, 109, 118)。就《論語》而言，可見二十世紀以前和二十世紀上半葉詮釋這部儒典的活動並不在所說的大流之外。具體而言，在

二十世紀以前，《論語愚按》（范阮攸 1781）可以視為考論傾向的代表，《論語約解》（黎貴惇 1839）可以視為解義·演歌傾向的代表(Nguyễn Tuấn Cường 2010)，《論語節要》（裴輝璧，十九世紀）可以視為節要傾向的代表。同樣，筆者所統計的十一部著作也可以歸為這三個傾向，具體如下：

（一）屬於節要傾向的著作包括《論語菁華幼學》和《論語節要》。兩者都問世於一九三十年以前，其中《論語菁華幼學》出現在儒學科舉制度取消之前，《論語節要》於儒學科舉制度取消之後不久出現。它們也是兩部不使用國語字的著作（《論語菁華幼學》僅用漢字，《論語節要》同時使用漢字和喃字）。在內容方面上，因為目的和對象不一樣，所以阮福膺腥和黎文敔所選的節要內容有些不同：《論語菁華幼學》的目的是為「後學」（尤其是書名中的「幼學」（即少年兒童））編撰一本能夠作為橋梁的書，讓他們「便易記憶」，「以之省身，以之克己」，「幼學壯行」，因此編者只選擇了《論語》中一些簡單易懂的內容：「成欲刪煩就簡」(Đỗ Hoàng Tú Anh 26, 35)；《論語節要》的對象是「學者」，其宗旨是使他們「可以依此書以修身，以此書為修身、養性之綱，引導德業之道」，所以編者所選的問題都圍繞著道德修養，如：「居處」、「教戒」、「應對」等(Phạm Thị Hường 493)。與二十世紀以前的屬於節要一類的著作相比，《論語菁華幼學》和《論語節要》的基本區別在於它們都不為科舉服務。具體而言，阮金山等先前學者已指出：「儒家經典在越南的傳播、接受和討論與教育和科舉密切相關，與科舉無關的討論很少而極為稀見」(Nguyễn Kim Sơn 2015: 17)。就《論語》的節要一案而言，阮海英對裴輝璧《論語節要》一書的考察也顯示出其針對科舉的取向：「要以編著者所提出的目的，即『便於決科而已矣』[70T，頁 1a-2b]，看待《論語節要》。[……]《論語節要》已顯示其是有助於通曉經文和為考場補充知識的一個有用的工具和專門的課本，因此，可以斷定《四書節要》，尤其是《論語節要》是一部以直接服務於科舉為目的，以對儒家經典進行重組、詮釋為編撰方式的著作」(Nguyễn Hải Anh 102-103)。反而，如前所述，《論語節要》問世於科舉制度取消之後，《論語菁華幼學》雖然在科舉制度取消之前誕生，但其正文僅使用漢字，沒有任何服務於考場的補充知識。

（二）屬於解義・演歌傾向的著作在數量方面上佔著優勢，共有八部：《論語釋義歌》、《論語》（楊伯濯）、《論語類語》、《論語摘句演音》、《論語國

文解釋》、《論語格言》、《論語演解：〈學而〉第一》、《四書之論語》。這些著作都問世於科舉制度取消之後，都用國語字或國語字和漢字（其中漢字僅用於引用《論語》原文）編寫，這也是其與二十世紀以前的屬於解義・演歌一類的著作的基本區別。大部分著作僅對《論語》的一部分內容進行詮釋，只有《論語釋義歌》和《四書之論語》對《論語》的全部內容進行詮釋。這些著作的形式以散文為主，只有《論語釋義歌》、《論語格言》和《論語摘句演音》等書用韻文的形式。值得一提的是，這三部著作所用的詩體都是越南獨有的：雙七六八詩體（《論語摘句演音》）、六八詩體[3]（《論語釋義歌》、《論語格言》）。在結構方面上，有的按照《論語》的原本篇目（《論語釋義歌》、《論語國文解釋》、《論語格言》、《論語演解：〈學而〉第一》、《四書之論語》），有的按照編者的目的（《論語》（楊伯濯）、《論語類語》、《論語摘句演音》）。在內容方面上，值得注意的是，雖然這些著作對《論語》中的文字的解釋仍然深受朱熹的影響(Trần Tiến Khôi 2013: 113, 148-149)，但其編者有時也表示自己的獨特見解，其中較為典型的是段中群。據陳進魁(Trần Tiến Khôi 2013: 95-96, 204, 207-208)的研究，其所編寫的《四書之論語》中有數十個例子可以顯示段中群與朱熹的區別，如：（見表一）

表一：段中群與朱熹對《論語》中的文字的一些不同的見解。

| 序號 | 《論語》中的文字 | 段中群的理解 | 朱熹的理解 |
|---|---|---|---|
| 1 | 樂而不淫（〈八佾〉） | 淫蕩(Đoàn Trung Còn 43) | 淫者，樂之過而失其正者也（朱熹 66） |
| 2 | 觀過，斯知仁矣（〈里仁〉） | 仁者（有仁的人）、仁德、仁心 (Đoàn Trung Còn 53) | 此亦但言人雖有過，猶可即此而知其厚薄，非謂必俟其有過，而後賢否可知也。（朱熹 71） |
| 3 | 詩，可以興，可以觀，可以群，可以怨（〈陽貨〉） | 《詩經》使自己興起心志；由此自己能觀察自身，瞭解自己德行如何；由此自己會與社會合群；也由此自己會對惡者正經地生氣。 (Đoàn Trung Còn 275) | （詩，可以興，）感發志意（可以觀，）考見得失（可以群，）和而不流（可以怨。）怨而不怒（朱熹 178） |

值得一提的是，筆者還發現，有的編者給《論語》中的句子提出了一個具有現代性的詮釋，如：在《論語類語》中，梁文玗將「民可使由之，不可使知之」一句解釋為：「上者治民，若居民已文明進步並達到相當的（文明）

程度，就讓他們自由而不壓制。若居民還在野蠻或半開化的狀態而未達到相當的（文明）程度，就讓他們瞭解自由是自然之理」(Lương Văn Can 1931a: 83)。不僅如此，梁文玕還將「新義」一詞放在這一解釋的前面，這表明他也確認自己創造了一個具有現代性的詮釋。依筆者的看法，雖然這一類的詮釋的數量不多，但與二十世紀以前相比，其可以視為二十世紀上半葉越南《論語》解義·演歌的著作的新突破點。因為二十世紀以前越南《論語》解義·演歌的著作基本上都沒有超出朱熹的框架，如：在對「四書約解」書系（其中包括《論語約解》）進行研究時，阮俊強提出了這樣的評價：「它沒有創造出新的見解」，「還在朱子的影響範圍內」(Nguyễn Tuấn Cường 2012: 16-17)。

此外，撰著目的也是一個值得注意之處。具體而言，屬於解義・演歌一類的著作的編者都並未提及為科舉服務的目的（即針對士子這一對象）。這也是其與大多服務於科舉的二十世紀以前的著作的區別。相反，一些編者表示他們的目的是為了在東西文化衝突的背景下的道德教育和保護、弘揚儒家價值的事業，其中作為儒家重要經典的《論語》的思想需要積極地傳播，如：

> 在孔教書籍中，《論語》是金柯玉律，是古今儒學的入門書[……]在當今的我國保存孔教的工作是舊學者們的義務；因此，亦不惜[自己]才疏學淺，盡心竭力地做自己義務的一部分。(Dương Bá Trạc II)

> 從新學興起起，只用法文和國文而少用漢文，因此沒有幾個人再讀《論語》一書。哎！不讀《論語》則孔教不被發明：孔教不被發明，則以什麼來保存國粹[……]因此，我[將《論語》]演繹出這一本《論語格言》，旨在幫助童幼們在學習中閱讀和背熟。(Đoàn Như Khuê 9-10)

> 讀這本書[《論語類語》]的人，若能體認和實行[書中]的一句，做到一個字[的意義]，以培養人格、塑造國魂，成為一個君子，那才是學會了孔教。(Lương Văn Can 1931: VI)

（三）考論傾向：雖然一些屬於上述兩個傾向的著作中也有若干考論性的段落，但就總體言之，只有《論語摘錄演解》才真正是一部考論性的著作。其也是本文將深入分析的著作。關於該書的具體研究結果，筆者將在下一節中做出了具體的陳述。

總之，上述的研究結果反映了二十世紀上半葉越南《論語》詮釋的相當豐富的面貌（包括屬於三個詮釋傾向的十一部著作）。如果將這一時期的《論語》詮釋著作與二十世紀以前的《論語》詮釋著作進行比較，我們不難看出越南《論語》詮釋在二十世紀上半葉的兩大轉變：一是從漢字和喃字轉為國語字（漢字僅在少數著作中起著補充的作用）；二是從服務於科舉的取向轉為服務於在現代背景下的道德教育和保護、弘揚儒家思想的事業的取向。

表二：二十世紀上半葉越南《論語》詮釋一覽表

<table>
<tr><th>序號</th><th>編者、書名及出版信息、收藏地及藏書號</th><th>詮釋傾向</th><th>詮釋範圍</th><th>著作結構</th><th>文字</th></tr>
<tr><td rowspan="2">1</td><td>阮福膺腥（編）(1914)《論語菁華幼學》。漢喃研究院(VHv.775; VHv.501; A.905)。</td><td>節要</td><td>一部分</td><td>序[4]、跋（兩個）[5]、 弁言、目錄、正文</td><td>漢字</td></tr>
<tr><td colspan="5">正文內容<br>僅引用《論語》中的原文，沒有漢越讀音和義譯。<br>分為「學問」、「進修」、「事親」、「持己」、「接物」、「觀人」、「處世」、「為政」等問題。<br>不按照《論語》的原本篇目。</td></tr>
<tr><td rowspan="2">2</td><td>嗣德（編）(1920)《論語釋義歌》[6] 。社會科學信息院(VV00002205; 11HNV0000301)。</td><td>解義・演歌</td><td>全部</td><td>正文</td><td>國語</td></tr>
<tr><td colspan="5">正文內容<br>漢字原文、演歌（六八詩體）、一些腳注（詞語解釋、人物介紹、名諱）。<br>按照《論語》的原本篇目。</td></tr>
<tr><td rowspan="2">3</td><td>楊伯濯（編）(1922)《論語》。河內：永成公司。越南國家圖書館(S87.730)。</td><td>解義・演歌</td><td>一部分</td><td>序、正文</td><td>國語</td></tr>
<tr><td colspan="5">正文內容<br>漢越讀音、義譯。<br>分為「衛生」、「倫理」、「學問」、「仁義道德」、「禮樂」、「性命」、「志氣」、「處己接物」、「政治」、「俗尚」、「教人」、「用人」、「觀人」、「論人」、「處變」等問題[7]。<br>不按照《論語》的原本篇目。</td></tr>
<tr><td rowspan="2">4</td><td>梁文玕（編）(1927)《論語類語》。河內：南記書館。越南國家圖書館(VV59.05301; VV59.05302; VV59.05303)。</td><td>解義・演歌</td><td>一部分</td><td>序、正文</td><td>國語、漢字</td></tr>
<tr><td colspan="5">正文內容<br>漢字原文、漢越讀音、字譯（即義譯）、義譯（義釋）、大意、有時有評價、新義（即現代意義）和注釋（人名、地名的解釋）。</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序號</th><th>編者、書名及出版信息、收藏地及藏書號</th><th>詮釋傾向</th><th>詮釋範圍</th><th>著作結構</th><th>文字</th></tr>
<tr><td></td><td colspan="5">分為「衛生」、「修身倫理」、「學問」、「仁義道德」、「禮樂」、「性命」、「志氣」、「處己接物」、「政治」、「俗尚」、「教人」、「用人」、「觀人」、「論人」、「處患」、「雜類」等問題。<br>不按照《論語》的原本篇目。</td></tr>
<tr><td rowspan="2">5</td><td>黎文敔（編）(1927)。《論語節要》。漢喃研究院(A.2596/1-2)。</td><td>節要</td><td>一部分</td><td>前言、序、正文(Trần Tiến Khôi 2015: 77)</td><td>漢字、喃字(Trần Nghĩa, François Gros: 231)</td></tr>
<tr><td colspan="5">正文內容<br>分為「道學」、「道之教」、「居處」、「教戒」、「應對」、「問答」、「議論」、「品評」、「歸境」等問題(Phạm Thị Hường 493)。<br>不按照《論語》的原本篇目。</td></tr>
<tr><td rowspan="2">6</td><td>潘佩珠（編）(1929)《論語摘錄演解》。越南國家圖書館（再版本）(VV10.18468)。</td><td>考論</td><td>一部分</td><td>孔子傳記、正文</td><td>國語、漢字</td></tr>
<tr><td colspan="5">正文內容<br>對《論語》思想內容的講解、評論與作為講解、評論部分的引證的《論語》原文的摘引（包括漢字原文、漢越讀音、義譯）。<br>分為「關於孔子之『學』字的理論與事實」、「學業之層次的詳細說明」、「關於『志』之談論」、「『仁』之本體」、「『仁』之部分與細節」、「『仁』之反面與負面」、「『仁』與『智』、『勇』、「『仁』之功用在古人之事的驗證」、「『仁』之結論」、「孔學政教之道」、「孔學中的涉世觀人之道」、「辨別君子和小人之法」、「孔學中之倫理」、「學問功夫之歸結」、「關於尋師覓友之法的方法」、「孔夫子教人之道」等問題而進行研究<br>不按照《論語》的原本篇目。</td></tr>
<tr><td rowspan="2">7</td><td>阮福膺蒽（編）(1930)《論語摘句演音》。順化：得立印廠。越南國家圖書館(KM6076 (33))。</td><td>解義・演歌</td><td>一部分</td><td>序、正文、跋（兩個）[8]</td><td>國語、漢字</td></tr>
<tr><td colspan="5">正文內容<br>漢字原文、漢越讀音、字譯（即義譯）、講解，譯文（即演歌）。<br>分為「文學」、「德行」等問題。<br>不按照《論語》的原本篇目。</td></tr>
<tr><td rowspan="2">8</td><td>阮有進、阮惇愎（編）(1931-1933)〈論語國文解釋〉。《南風雜誌》no. 165-167, 170, 172, 177-179, 184, 187。越南國家圖書館(C0044M)。</td><td>解義・演歌</td><td>一部分[9]</td><td>小志（即序）、孔子傳記、正文</td><td>國語、漢字</td></tr>
<tr><td colspan="5">正文內容<br>漢字原文、音譯（即漢越讀音）、義譯、注解（闡述章目的大意）。<br>按照《論語》的原本篇目，但僅包括前九篇（從〈學而〉到〈子罕〉）。</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>序號</th><th>編者、書名及出版信息、收藏地及藏書號</th><th>詮釋傾向</th><th>詮釋範圍</th><th>著作結構</th><th>文字</th></tr>
<tr><td rowspan="2">9</td><td>段如奎（編）(1941)《論語格言》[10]。河內：梅嶺印書館。越南國家圖書館(S87.790)。</td><td>解義・演歌</td><td>一部分</td><td>序、孔子傳記、四配、十哲、正文</td><td>國語、漢字</td></tr>
<tr><td colspan="5">正文內容<br>漢字原文、漢越讀音、字譯（即義譯）、大意、注解、譯文（即演歌）。<br>按照《論語》的原本篇目，但選自十三篇（〈學而〉、〈為政〉、〈八佾〉、〈里仁〉、〈公冶長〉、〈雍也〉、〈述而〉、〈泰伯〉、〈子罕〉、〈顏淵〉、〈子路〉、〈憲問〉、〈衛靈公〉）。</td></tr>
<tr><td rowspan="2">10</td><td>裴廷陽（編）(1945)《論語演解：〈學而〉第一》。河內：明善出版局。文學研究院(34VV00008209)。</td><td>解義・演歌</td><td>一部分</td><td>序、正文</td><td>國語、漢字</td></tr>
<tr><td colspan="5">正文內容<br>漢字原文、音（漢越讀音）、本義、演義、演解、注釋。<br>按照《論語》的原本篇目，但僅有頭一篇（〈學而〉）。</td></tr>
<tr><td rowspan="2">11</td><td>段中群（編）(1950)《四書之論語》。西貢：智德叢書。社會科學信息院(VB00031492)。</td><td>解義・演歌</td><td>全部</td><td>正文</td><td>國語、漢字</td></tr>
<tr><td colspan="5">正文內容<br>漢字原文、漢越讀音、義譯（附加個人見解）、注釋（漢字、人物介紹）。<br>按照《論語》的原本篇目，共二十篇。</td></tr>
</table>

## 貳、潘佩珠對《論語》的考論 —《論語摘錄演解》

### 一、潘佩珠及《論語摘錄演解》之概述

潘佩珠(1867-1940)是二十世紀初越南的一位大革命家，東遊運動的領袖。除了頗有影響的革命事業之外，作為一位大學者的他還給後世留下了許多有價值的學術著作，如：《婦女問題》、《論理問答》、《孔學燈》等。其中，最突出的就是《孔學燈》。這是一部規模宏大、內容詳盡的儒家思想考論專著，可以視為二十世紀上半葉越南儒學研究的代表作。在這部著作中，潘佩珠著重對「四書」所表達的儒家思想進行了闡述和討論並略述了儒家思想自孔孟之後至中華民國時期的發展歷程。其中他用全書篇幅的三分之一對《論語》進行極為仔細的研究並以《論語摘錄演解》命名這一部分。由此可見潘佩珠特別重視《論語》。

《論語摘錄演解》一共有十七章，分別是：第一章「孔子略傳」；第二章「關於孔子之『學』的理論與事實」；第三章「學業之層次的詳細說明」；第四章「關於『志』之談論」；第五章「『仁』之本體」；第六章「『仁』之部分與細節」；第七章「『仁』之反面與負面」；第八章「『仁』與『智』、『勇』」；第九章「『仁』之功用在古人之事的驗證」；第十章「『仁』之結論」；第十一章「孔學政教之道」；第十二章「孔學中的涉世觀人之道」；第十三章「辨別君子和小人之法」；第十四章「孔學中之倫理」；第十五章「學問功夫之歸結」；第十六章「關於尋師覓友之法的方法」；第十七章「孔夫子教人之道」。根據《論語摘錄演解》的篇目，筆者發現：除了介紹孔子生平的部分（第一章）之外，該著作的內容集中於研討孔子在《論語》中所表達的思想中的若干問題，即：（一）「仁」之範疇（第五章至第十章）；（二）「志」之範疇（第四章）；（三）教學之道（第二章、第三章、第十五章、第十七章）；（四）處世之道（第十一章至第十四章、第十六章）。潘佩珠對這些問題進行了系統、邏輯和詳細的考究。當論及某個問題時，他都引用《論語》中的漢字全文，提供漢越讀音和義譯並提出了一些解釋和評論。值得注意的是，除了一些與其他《論語》詮釋著作相同或繼承先前《論語》詮釋著作的成果的詮釋內容之外，《論語摘錄演解》還有潘佩珠的一些獨特考論結果。這些結果可以視為構成該著作的價值特色。筆者在下面將深入分析和探討這些突出的結果。

## 二、《論語摘錄演解》之獨特考論結果

經對《論語摘錄演解》的仔細考察，筆者發現《論語摘錄演解》之獨特考論結果體現在下述的三種：（一）追求對孔子思想中的若干要點的正確理解；（二）指出孔子思想的現代價值；（三）對《論語》中的文字提出與朱熹的注解不同的解釋。具體如下：

### （一）追求對孔子思想中的若干要點的正確理解

據潘佩珠的看法，當時人對孔子思想中的若干要點有所誤解，因此他想通過研究《論語》，仔細分析其文字的意義以找到對那些被誤解的要點的正確理解。 筆者發現潘佩珠所認為有所誤解的要點共有三個，具體如下：

### 〈第一〉孔子有著男女不平等的思想

在二十世紀上半葉越南對儒教思想的批判運動當中，男尊女卑（或男女不平等）的觀念是當時反傳統者極力批判的內容之一。其中，以在《婦女新聞》上所發表的〈宋儒與婦女〉一系列文章（1931 年），潘瓌(1887-1959)可被視為「第一位系統性地批判儒教對女性的壓迫的越南人」(Trần Nho Thìn 377)。為了保護儒教思想並對反傳統者的儒教批判做出應有的回應，潘佩珠等儒者已強調男女不平等不是孔子的原本思想，換而言之孔子並沒有這一觀念。為了證明這一點，潘佩珠引用了《論語》中「子謂公冶長：『可妻也，雖在縲紲之中，非其罪也！』以其子妻之」;「子謂南容：『邦有道，不廢；邦無道，免於刑戮。』以其兄之子妻之」兩章來分析。依他所看，男女之分體現於稱男人為「子」，稱女人為「女」之事。然而，在上述的兩章中，孔子不以「女」字稱女人而都以「子」字稱之：「以其子妻之」、「以其兄之子妻之」。這表明孔子對男女沒有分別地對待，也沒有男尊女卑的思想，男女在稱呼上的區別必定是在孔子的時代之後才有的：

> 一是，看提到兩位女子這一段，[可見孔子]用了兩個「子」字來書寫（其子，兄之子）。那麼聖人的道理哪有男女之別[的思想]呢？用「子」、「女」兩字分別男、女是哪一時代的道理？說重男輕女是孔子所提出的觀念，真是不對。(Phan Bội Châu 197)

### 〈第二〉孔子有著尊君至上的思想

在西方國家的現代化進程中，「民主」思想是一個極為重要的內容，而推翻君主制度的統治、建立共和體制或立憲體系幾乎也是這些國家的資產民主革命的共同目標。在西方民主思想在越南的傳播與影響下，越南西化學者都一致認為：若是想讓越南成功地實現現代化，成為一個強大的國家，就必須接受西方的民主思想。在他們看來，儒教的尊君思想是與西方的民主思想恰恰相反，因此他們強烈批判儒教極為尊君的思想。作為這些學者的代表人物，潘瓌斷言：「儒者與民主，其兩者不可融合，而且是自孔夫子的時代至何騰的時代的仇敵」(Phan Khôi 346)。與此同時，他還多次強調儒者（尤其是孔子）的過分尊君的態度：「儒家之祖是孔夫子，他樹立了一個過分尊君的典型」(Phan Khôi 347)；「孔子是如此，儒者更是如此！都在君王面前過分屈尊」(Phan Khôi 349)。潘佩珠卻認為，因為儒家思想從屬於君主制，所以

很重視君臣之道，但是專制主義和尊君至上並不是孔子提倡的思想，而是自秦代以後才出現的，是漢代儒者為了諂媚君上而偽造出來的。在他看來，〈鄉黨〉一篇中關於孔子對君王的那種驚慌失措的尊敬態度的記載並不表示孔子的思想，也不是孔子的弟子所寫，而是漢代儒者捏造出來的，所以不可靠：

> 甚至如〈鄉黨〉一篇，摹寫了那些達到極點的尊君態度。我們仔細試看其篇，會有幾句真是由孔子的高弟所編寫出來的？只不過是在秦始皇焚書，使得書籍殘破、竹簡頭尾裂開之後，為了達到諂上求榮的目的，漢儒那一群人已趁此機會[將殘破的資料]進行了勉強地湊合，其實這一篇只有一兩句是真實的。(Phan Bội Châu 200)

為了證明這一點，他引用了《論語》中「子曰：『事君盡禮，人以為諂也』」一章來分析。潘佩珠認為，對孔子而言，凡侍奉君王而僅注重禮儀者，都被視為諂媚的小人，尊君之道的根本在於「責難陳善」，不看重表面的禮節。因此，那些以為孔子有著尊君至上的思想的觀點完全錯誤：

> 看這一章，連事君盡禮一事，也被孔子視為諂媚的行為，哪有如同〈鄉黨〉一篇所描述的事情，而說孔子那樣做[極為尊君]？那不是很冤枉孔子了嗎？(Phan Bội Châu 201)

此外，潘佩珠還對「定公問：『君使臣，臣事君，如之何？』孔子對曰：『君使臣以禮，臣事君以忠。』」一章進行分析，來證明孔子沒有尊君至上的思想，而僅按道義尊君。據他的解釋，君、臣各有本職，一起擔當國事。君王不得倚仗君權，而要以禮待臣。臣子尊君不是因為懼怕君王的權勢而是按照自己的職責及義務來侍奉君王。「使臣以禮」是以禮為本，而不是以權為本，「事君以忠」是在於「忠」，而不是在於「諂」。在這一基礎上，潘佩珠強調：

> 看這一章，那麼孔子對「君臣」之道仍持著平衡的態度：彼一方要有「禮」字，那麼此一方才有「忠」字。反過來說，君「無禮」時，那麼臣也「不忠」，那是理所當然的。聖人[孔子]的寓意是相對，而不曾是絕對。(Phan Bội Châu 202)

總之，據潘佩珠的看法，孔子並沒有像人家所說或〈鄉黨〉一篇中所記載地尊君至上，他是按道義和有條件地尊君的：

> 孔子的意思是說：無論是君還是臣，父還是子，關鍵在於各自做好自己的道理，沒有哪個人是絕對有專制之權的，也沒有哪個人是沒有當然之義務的。(Phan Bội Châu 98)

> 合於道則遵從，背於道則放棄，哪裏有告訴人家必須為了國王而活和為了國王而死呢！那些「尊君卑臣」和「不事二君」等教義只是偽儒的道理，而不是孔學的倫理。就像孔子自己那樣，雖然曾經侍奉自己國家的魯國國王，但是魯國國王接受了齊國所送的女樂之後，孔子認為魯國國王不能遵從自己的道，他就馬上離開魯國。正確地說，聖人只有按照道義而不憑藉名位去做君主或做臣子，誰能說孔子是絕對尊君呢？(Phan Bội Châu 203-204)

〈第三〉孔子的思想與「科學」衝突

「科學」（和「民主」）被視為促使西方文明成功的重要因素。在十九世紀末二十世紀初深受儒家思想的影響的東亞各國遭到西方帝國主義侵略的背景下，許多人極力批判儒家思想，認為其「科學」因素的缺少是使得這些國家不能像近代西方各國發展科學技術，阻止這些國家的發展和現代化進程的原因之一。他們甚至還強調儒家倫理道德與「科學」有著不可融合的衝突。在越南，潘瓌也是持有這一立場的代表者。他肯定：「若仍繼續跟隨著孔孟之思想學術，就永遠不會產生科學」(Phan Khôi 244)；「孔教之所以不能與當今的西學融合」的原因之一，是因為「孔教的玄學之態與科學相反」(Phan Khôi 154)。面對這種觀點，潘佩珠認為儒家思想（尤其是孔子的思想）與科學並不矛盾。在他看來，儒家之所以沒有「科學」的思想，孔子之所以沒有提到「科學」，是因為在孔子的時代科學還沒有發展起來，生活也不需要科學，若是孔子生活在當今的科技時代，他一定很重視科學，不會因偏重倫理道德而放棄科學：

> 若孔子生於當今這個時代，那麼科學也必定為孔子所認真研究，不是因有了孔學而放棄科學。(Phan Bội Châu 241)

## （二）指出孔子思想的現代價值

### 〈第一〉孔子思想仍然能夠當作現代政治的模式

據潘佩珠的看法，現代政治的各項政策不在孔子所提出的「均」、「和」、「安」三個字之外，因此孔子的思想仍然能夠用作現代政治的模式：

> 最後是孔子與冉有和季路談話而發明了「均」、「和」、「安」三個字的精義的一章，[相比之下]那麼儘管當今政策的條目、細節更為詳細和繁雜，但歸根結底[其內容]不超過「均」、「和」、「安」三個字的範圍之外。那麼說孔子不是偉大的政治家，孔學不值得當作古今政治的典範，恐怕那只是坐井觀天的人罷了。(Phan Bội Châu 136)

〈第二〉孔子思想含有階級平等的因素

潘佩珠認為孔子含有階級平等的思想。為了證明這一點，他引用《論語》中「子謂公冶長：『可妻也，雖在縲紲之中，非其罪也！』以其子妻之」、「子謂南容：『邦有道不廢，邦無道免於刑戮。』以其兄之子妻之」兩章來分析。孔子將女兒嫁給了不僅不富裕，而且還曾經坐牢的公冶長。他還將其兄的女兒嫁給了沒有官職，又不富裕的南容。這說明孔子沒有階級之分的思想，只重視人的品行和道德：

> 在聖人的眼裏，永沒有「貴、賤；貧、富」的階級之分。試想一想，孔子的弟子們中，如像子貢和冉求那樣富有的人，肯定還有很多；像公西赤和子游那樣當官的人，肯定還有很多；如同孟武伯和季子然那樣的聲勢浩大子弟的人，肯定是不少，那麼在為自己女兒招女婿時，難道選不到那些榮華富貴的人嗎？如今孔子卻選一位曾坐牢的人和一位極為清貧的老師為女婿，不是很奇怪嗎？那才知道聖人選人只憑品行，而不憑階級。(Phan Bội Châu 197)

在分析〈堯曰〉「雖有周親，不如仁人」一句時，他也提出了同樣的判斷：

> 「仁者」（有仁的人）是具有「仁」德的一般人，視那種人更貴於周親，就是不分階級[的思想]。(Phan Bội Châu 208)

然而，要注意的是，這裏的階級平等是有條件的，其中強調著評量一個人的準繩是品行和仁心。

## （三）對《論語》中的文字提出與朱熹的注解不同的解釋

雖然越南詮釋儒家經典（尤其是《論語》）的著作深受朱熹的影響，但是在編寫這些著作的過程中，其編者有時也努力以與朱熹的注解不同的見解展示自己的學問功夫，其中最為典型的是黎貴惇的《論語約解》(Nguyễn Tuấn

Cường 2012: 6)。潘佩珠的《論語摘錄演解》也不是個例外。潘佩珠在該著作中也多次體現出這種努力，具體如下：

### 〈第一〉〈述而〉中的「束脩」一詞的意義

在解釋「子曰：自行束脩以上，吾未嘗無誨焉」一章時，潘佩珠特別注意分析「行束脩」的意思。據朱熹的注解，「束脩」是十條肉乾，是古人初次見面的簡單禮物（朱熹 94）。然而，潘佩珠認為，「束脩」應該被解釋為「檢束」、「約束、「律己」、「修身」，從而孔子的意思是，只要來求學者能夠約束自己，他就收其為徒：

> 孔子說道：我哪有挑選學生來教的！只要那個人有求學和請教之心，那麼儘管其人的知識還少，修養還低，只能對自己有點檢束，那叫做「行束脩」；那種人[的修養]雖然真的很低，但是對從那種人以上（自行束脩以上）[的人],我從來都不曾拒絕不教任何人，也沒有任何事情不教的（吾未嘗無誨焉）。只有那種不會「行束脩」的人，我才教不了。「行束脩」三个字，按照古籍的注釋，「束脩」是十條肉乾，但仔細地思考就知道此意義是錯誤。聖人教人，哪能想到一束肉乾！「束」是檢束，有會執禮之意；「修」是修飾，有會修正自己性格之意。那種剛會「行束脩」而已的人，雖然沒有什麼了不起，但是可以教的。(Phan Bội Châu 206-207)

可見，據潘佩珠的看法，孔子所重視是來求學者的基本禮義，而不是他們的小禮物。筆者認為，潘佩珠的見解雖然與朱熹的觀點截然不同，但是這一見解與「子曰：『弟子，入則孝，出則悌，謹而信，汎愛眾，而親仁。行有餘力，則以學文』」一章的意思相符。這一章強調求學者在學習「五經」、「六藝」之前的先決條件是了解關於「孝」和「禮」的基本知識。

### 〈第二〉〈里仁〉中的「刑」一字的意義

在討論「子曰：君子懷德，小人懷土；君子懷刑，小人懷惠」一章時，潘佩珠對「刑」字提出了自己的理解。具體而言，與朱熹將該章「懷刑」理解為「畏法」（朱熹 71）的觀點不同，潘佩珠卻肯定儒家經傳中的「刑」字通常是與帶有「儀型」、「典型」意義，下面有「土」部的「型」字「通用」的。因此，「懷刑」不能被解釋為「畏法」，而應該被解釋為效仿聖賢的模範。

這才是君子所指向的目標。潘佩珠強調一定要這樣地理解，不然儒家經傳中的許多有「刑」字的句子都變成無意義。為了證明這一看法，他引用了《詩經》和《孟子》：

> 君子只懷於「刑」(「刑」就是能為世人做榜樣的言行)。古書有「儀型」、「典型」等詞，君子的思想只放在此處；說一聲，做一事，未曾忘記聖賢的楷模，而自己也只想如何能為後代做榜樣（君子懷德）[……]《詩經》有「刑於寡妻」一句，意思是為寡德的妻子效仿的榜樣。又有了「尚有典型」一句，也是用下面沒有「土」部的「刑」字。若我們會看古書，敢肯定「刑」與「型」兩個字是通用的。這裏「懷刑」的「刑」，要理解為「典型」、「儀型」才合於古書的意義；若將它理解為「刑法」，那麼上述《詩經》的兩句的重複還有什麼意義呢？連《孟子》書中所引用的「刑於寡妻」一句也用了下面沒有「土」部的「刑」字，那就知道將這裏「刑」字理解為「刑法」真是不對的。(Phan Bội Châu 183-184)

〈第三〉〈子罕〉中的「子罕言利與命與仁」一句的意義

朱熹等先前儒者一般都將「子罕言利與命與仁」一章解釋為孔子很少談到「利」、「命」和「仁」（朱熹 109）。然而，據潘佩珠的看法，這是一個錯誤的理解，應該將這一章解釋為孔子不曾將「仁」和「利」、「命」混在一起談。因為他認為具有「仁」心或做「仁」之事的人必須超越「利」和「命」的約束，這樣才能做到仁：

> 這一章，注釋者們從來往往錯解它的意義（「利」、「命」、「仁」等字是名詞，「與」字是連詞）。因為，「仁」的道理和「仁者」的心地，必將「利」與「命」放在外邊。「利」是什麼？有利於自己的所有東西被稱為「利」。「命」是什麼？有賴於命運、命數、天命或生或死、或禍或福的所有句子都被稱為「命」。凡是做了「仁」者，則永不想到「利」，若仍想到「利」必是「為富不仁」，怎麼還能做「仁」呢？凡是做了「仁」者，必將「生死、禍福」放在外邊；若仍想到「生死、禍福」，即為「命」字所約束了，還能以什麼做「仁」呢？因此，孔子未曾將「仁」字與

> 「利」、「命」字混在一起談論。孔門中的高弟領會到孔子的此意，才寫道：「子罕言利與命，與仁」，意思是孔夫子很少將「利」、「命」與「仁」混在一起談。正確地解釋，只是不將「仁」字與「利」、「命」字一起談。學者清楚地推論出本章的正確意義，就能研究到「仁」字的真正精神了。(Phan Bội Châu 93-94)

〈第四〉〈為政〉中的「至於犬馬，皆能有養」一句的意義

(Trần Tiến Khôi 2013: 215-216)

對於這一句，朱熹提出了這樣的解釋：「犬馬待人而食，亦若養然。言人畜犬馬，皆能有以養之，若能養其親而敬不至，則與養犬馬者何異」（朱熹 56）。潘佩珠卻有不同的見解：

> 當前時代所謂孝子，通常只稱讚[其人]能奉養父母。但是，若只能做到奉養而已，就試試看在一家庭中的人，從兒子以至狗馬，它們[狗馬]也會用自己的能力來供奉家主，這也是一種供養人的方式。若兒子奉養父母而不誠心孝敬，與狗馬[供奉家主]有何差別呢？(Phan Bội Châu 258)

換而言之，如果朱熹將狗和人都視為人們可以養活的對象，那麼潘佩珠卻認為狗和下人都是可以供奉主人的對象。

〈第五〉〈學而〉中的「學而時習之，不亦說乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不慍，不亦君子乎？」一句的意義

潘佩珠與朱熹對這一章的解釋有著以下三個不同之處：

一是，潘佩珠認為「學而時習之，不亦說乎」、「有朋自遠方來，不亦樂乎」、「人不知而不慍，不亦君子乎」等句子分別代表著學習的一個階段，即：「學之始」、「學之中」、「學之終」(Phan Bội Châu 26)，而朱熹沒有提出同樣的解釋。

二是，對於「有朋自遠方來」一句，潘佩珠提出了這樣的解釋：

> 果然，到自己的學業成熟、精神充足時，聲名就遠揚，因同氣相求、同聲相應而自遠方國家的朋友們向自己而來[……]遠方的人之所以如此到來，是因為有了自己的道德與學問當作為他們向自己而來的媒介。(Phan Bội Châu 27)

可見，據潘佩珠的看法，朋友之所以從遠方而來是因為仰慕自己的學問。然而，朱熹只說道：「朋，同類也。自遠方來，則近者可知」，並沒有提到自己的學問和修養，也沒有表示「朋」對自己的學問的仰慕。

三是，對於「人不知而不慍，不亦君子乎」一句中的「君子」一詞，潘佩珠將其分為「君」、「子」兩字並提出這樣的解釋：

> 「君子」一詞是何義？就是一個很好的人。為何一個很好的人被稱為君子呢？因為其人道德既高，才能也好，人格又十分完美，若挺身擔當社會的重任，則[其人]真配為一名主人，所以才有「君」字。「君」的意義是主人。若挺身擔當人類的重任，就更能為人類做事，如同兒子奉養父親一樣，所以才有「子」字。「子」的意義是兒子。將上述的兩個意義結合起來，才定名為「君子」。學者的目的關鍵在於成為一位君子而已。(Phan Bội Châu 28)

與此相比，朱熹在《論語章句集注》中沒有將「君子」一詞分開，並對每個字加以解釋，其解釋也完全不同：「愚謂及人而樂者順而易，不知而不慍者逆而難，故惟成德者能之。然德之所以成，亦曰學之正、習之熟、說之深，而不已焉耳」（朱熹 47）。

總之，在潘佩珠《論語摘錄演解》的三種獨特考論結果中，不難發現第三種是我們在先前或同時代問世的《論語》詮釋著作中也可以看到的，而第一種和第二種（尤其是後者）也許只能在《論語摘錄演解》中看到。先前的儒者一定不會質疑孔子是否有「男尊女卑」的思想，是否有「尊君至上」的思想，更不要問其思想是否能夠當作現代政治的模式。在他們所處的時代，「男尊女卑」、「尊君至上」，甚至不論古今儒家思想永遠仍是萬世政治的模式等觀念都早已成為不可爭議或質疑的定論。相比之下，潘佩珠生活在帶有與傳統儒家思想的價值體系完全不同的「民主」、「科學」等思想的西方文明浪潮進入越南，儒家思想陷入嚴重危機的時代，這一背景使像他這樣熱愛儒家思想的儒者們不得不提出和思考這些問題。本著「想要調和舊學與新學；兩者相輔相成，而絕不相反」(Phan Bội Châu 14)的宗旨，在追求對孔子思想中的若干要點的正確理解和指出孔子思想的現代價值的過程中，潘佩珠已經提出了不少新穎的詮釋。換而言之，從某程度上看，他已經對儒家思想進行了現代化。

## 結　語

從以上對二十世紀上半葉越南《論語》詮釋著作的研究，筆者認為其標誌著越南《論語》詮釋史上的一個重大的轉折。究其原因，可以說是因為這些著作問世於一個特殊的歷史背景中：科舉制度逐漸瓦解（一九一九年前），然後徹底取消（一九一九年後），使用漢字和喃字的教育體係被使用國語字和法文字的教育體系所取代，西方文明湧入越南等。在這一背景下，如果詮釋儒家經典（尤其是《論語》）的著作不再出現，那也是容易理解的現象。然而，與那個假想的場景相反，實際上仍有屬於三種不同的詮釋傾向的十一部著作在四個年代陸續問世，這反映著《論語》在越南（至少在知識分子群體中）的強烈生命力和深長影響。不僅如此，這十一部著作還展示了二十世紀上半葉越南《論語》詮釋的活動在以下兩個方面的轉變：在文字方面上是從漢字和喃字轉為國語字；在目的方面上是從服務於科舉的取向轉為服務於在東西文化衝突的背景下的道德教育和保護、弘揚儒家思想的事業的取向。此外，雖然沒有比此兩個轉變那麼突出，但對《論語》中某些句詞的具有現代性的詮釋的出現也是這一時期《論語》詮釋著作的一個新亮點。它反映著越南學者對儒家思想，尤其是《論語》中的思想進行現代化，旨在使其能夠適應當時背景，從而肯定保護儒家思想的正當性這一方面的努力。在這些著作中，《論語摘錄演解》可以被視為最突出之作，因為其不僅是代表越南儒家經典詮釋史上非常罕見的考論傾向的唯一著作，而且還顯示了編者在以富有個人創造性的詮釋對孔子思想進行現代化的特殊努力。

## 註 釋

1. 「釋義歌」是指用詩歌形式解釋漢文原作（尤其是儒家經典）的著作。
2. 「演音」是指用喃音（即喃文）解釋漢文原作（尤其是儒家經典）的著作。
3. 六八詩體「由六八字句相間組成」，「多用於喃文創作」（夏露 264），例如：「Người hiếu đễ, nết đều ngoan（六個字）/ Ít người lại muốn lăng loàn vai trên（八個字）/ Đã hay điều ấy không nên（六個字）/ Hẳn điều bội nghịch cũng kiêng chẳng làm（八個字）」(Đoàn Như Khuê 21)（這是段如奎在《論語格言》中用六八體講解《論語 學而 第二章》的內容）；「雙七六八體與六八體基本相同，但在每六八句前加兩個七字句」（夏露 264），例如：「Thánh rằng: học buổi thường tập mãi（七個字）/ Ngày rõ

hêm lý ngãi, đẹp lòng（七個字）/ Học lâu tiếng đã tinh thông（六個字）/ Phương xa bạn học đến cùng vui thay（八個字）」(Nguyễn Phúc Ưng Ân 6)（這是阮福應蔥在《論語摘句演音》中用雙七六八體講解《論語・學而第一章》的內容）。

4. 由鄧文垂撰。
5. 一個由謝叔梃撰，一個由阮文珵撰。
6. 這部著作的原作問世於一八九六年。但是，原作用喃字記載越南音，不是用國語字記載的，所以國語字版可以被視為出現在一種全新的學術背景（科舉制度取消）下的獨立著作。目前，筆者無法確定將原版中的喃字轉為國語字的人是誰。
7. 據編者在序文中所提出。其實，該書僅有「衛生」、「倫理」、「學問」、「仁義道德」、「禮樂」、「性命」、「志氣」、「處己接物」等篇，其餘也許還沒成書。
8. 一個由黎克勸撰，一個由黎平仲撰。
9. 此書尚未完成。
10. 被用作課本。

## 徵引文獻


Bùi Bá Quân (2021) *Dịch đồ học tại Việt Nam* [*Studies on Graph of* Yijing *in Vietnam*] (Hà Nội: NXB Đại học Quốc gia Hà Nội).

Bùi Đình Dương [裴廷陽] (ed.) (1945) Luận ngữ *diễn giải*: "Học nhi" *đệ nhất* [*An Interpretation of* Lunyu: *The First Chapter* "Xue Er"] (Hà Nội: Minh Thiện xuất bản cục).

Đỗ Hoàng Tú Anh (2009) "Khảo sát và dịch chú tác phẩm "*Luận ngữ*" *tinh hoa* của Nguyễn Phúc Ưng Trình" [Nguyen Phuc Ung Trinh's *The Essence of* Lunyu: A Study, Translation and Annotation]. Niên luận cử nhân, Khoa Văn học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn [Bachelor annual report, Faculty of Literature, University of Social Sciences and Humanities, VNU, Hanoi].

Đoàn Như Khuê [段如奎] (ed.) (1941) Luận ngữ *cách ngôn* [*Maxims from* Lunyu] (Hà Nội: Mai Lĩnh).

Đoàn Trung Còn [段中群] (ed.) (1950) *Tứ thơ* Luận ngữ [Lunyu *of* the Four Books] (Sài Gòn: Trí Đức tòng thơ).

Dương Bá Trạc [楊伯濯] (ed.) (1922) *Luận ngữ* (*Lunyu*) (Hà Nội: Vĩnh Thành công ty).

黎文敔（編）(1927)《論語節要》（漢喃研究院收藏）。

Lương Văn Can [梁文玕] (ed.) (1931) Luận ngữ *loại ngữ*, Tập thứ nhất [*Thesaurus of* Lunyu, vol. 1] (Hà Nội: Nam Ký thư quán).

Lương Văn Can [梁文玕] (ed.) (1931a) Luận ngữ *loại ngữ*, Tập thứ nhì [*Thesaurus of* Lunyu, vol. 2] (Hà Nội: Nam Ký thư quán).

Lương Văn Can [梁文玕] (ed.) (1931b) Luận ngữ *loại ngữ*, Tập thứ ba [*Thesaurus of* Lunyu, vol. 3] (Hà Nội: Nam Ký thư quán).

Nguyễn Hải Anh [阮海英] (2021) "Khảo sát phần *Luận ngữ* trong *Tứ thư tiết yếu*" [A Study on the *Lunyu* Part of Abridged *Four Books*]. Luận văn thạc sĩ, Khoa Văn học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn [Master thesis, Faculty of Literature, University of Social Sciences and Humanities, VNU, Hanoi].

Nguyễn Hữu Tiến [阮有進], Nguyễn Đôn Phục [阮惇愎] (eds.) (1931-1933) "*Luận ngữ* quốc văn giải thích" [*Lunyu*: An Interpretation in Vietnamese]. *Nam Phong tạp chí*, no.165 (Aug.-Sept. 1931): 181-190; no. 166 (Oct. 1931): 294-302; no. 167 (Nov.-Dec. 1931): 420-427; no. 170 (March 1932): 301-306; no. 172 (May 1932): 531-540; no. 177 (Oct. 1932): 403-410; no. 178 (Nov. 1932): 504-511; no. 179 (Dec. 1932): 598-603; no. 184 (May 1933): 483-493; no. 187 (Aug. 1933): 135-144.

Nguyễn Kim Sơn [阮金山] (1996) "Những xu hướng của nho học Việt Nam nửa cuối thế kỷ XVIII nửa đầu thế kỷ XIX và sự tác động của nó tới văn học" [Trends of Vietnamese Confucian Studies in the Second Half of the Eighteenth Century and the First Half of the Nineteenth Century and Their Impact on Literature]. Luận án phó tiến sĩ, Khoa Ngữ văn, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn [Candidate of Sciences diss., Faculty of Philology, University of Social Sciences and Humanities, VNU, Hanoi].

Nguyễn Kim Sơn [阮金山] (2015) "Lược quan về ảnh hưởng của kinh điển Nho gia tại Việt Nam thế kỷ X-đầu thế kỷ XX" [An Overview of the Role of the Confucian Canon in Vietnam, from the Tenth Century to the Early Twentieth Century]. Nguyễn Kim Sơn (ed.): *Kinh điển Nho gia tại Việt Nam* [*The Confucian Canon in Vietnam*] (Hà Nội: NXB Đại học Quốc gia Hà Nội), 15-19.

Nguyễn Phúc Ưng Ân [阮福膺蔥] (ed.) (1930) Luận ngữ *trích cú diễn âm* [Lunyu: *An Interpretation of Selected Quotations*] (Huế: Nhà in Đắc Lập).

阮福膺脭（編）(1914)《論語菁華幼學》（漢喃研究院收藏）。

Nguyễn Tuấn Cường [阮俊强] (2010) "Nghiên cứu *Tứ thư ước giải*: Lược tả văn bản và giải đọc bài Tựa của Lê Quý Đôn" [A Study on *A Concise Interpretation of* the Four Books: Initial Description to the Text and Interpretation to the Preface by Le Quy Don]. *Hán Nôm* 27.6 (Dec.): 37-49.

Nguyễn Tuấn Cường [阮俊强] (2012) "Diên cách Chu Tử học tại Việt Nam: từ *Tứ thư chương cú tập chú* đến *Tứ thư ước giải*" [The Development of Zhuxi Studies in Vietnam: From *Collected Annotations on* the Four Books to *A Concise Interpretation of* the Four Books]. *Hán Nôm* 29.5 (Oct.): 3-21.

Phan Bội Châu [潘佩珠] (ed.) (1998) *Khổng học đăng* [*The Light of Confucianism*] (Hà Nội: NXB Văn hoá thông tin).

Phan Khôi [潘瓌] (2018) *Ảnh hưởng của Khổng giáo ở nước ta* [*The Influence of Confucianism in Our Country*] (Thành phố Hồ Chí Minh: NXB Văn hoá-Văn nghệ).

Phạm Thị Hường (2015) "Tu dưỡng cá nhân trong Luận ngữ *tiết yếu* của Lê Văn Ngữ" [The Self-Cultivation in Le Van Ngu's *The Concise Variorum Edition of* Lunyu]. Nguyễn Kim Sơn (ed.): *Kinh điển Nho gia tại Việt Nam* [*The Confucian Canon in Vietnam*] (Hà Nội: NXB Đại học Quốc gia Hà Nội), 490-503.

Trần Nghĩa, François Gros (eds.) (2000) *Di sản Hán Nôm Việt Nam thư mục đề yếu*, Tập 2 [*The Bibliography of Vietnamese Sino-Nom Heritage*, vol. 2] (Hà Nội: NXB Khoa học xã hội).

Trần Nho Thìn (2014) "Từ thực tiễn văn học Việt Nam, góp thêm một tiếng nói phương pháp luận vào cuộc thảo luận quốc tế về vấn đề Nho giáo và nữ quyền" [An Additional Opinion for the International Discussion on Confucianism and Feminism from the Situation of Vietnamese Literature]. *25 năm Việt Nam học theo định hướng liên ngành* [*25 Years of Interdisciplinary Vietnamese Studies*] (Hà Nội: NXB Thế giới), 377-390.

Trần Tiến Khôi [陳進魁] (2013) "Nghiên cứu văn bản và giá trị *Luận ngữ* ở Việt Nam" [A Study on the Text and the Value of *Lunyu* in Vietnam]. Luận án tiến sĩ, Khoa Văn học, Học viện Khoa học xã hội [Ph.D diss., Faculty of Literature, Graduate Academy of Social Sciences].

Trần Tiến Khôi [陳進魁] (2015) "Văn bản *Luận ngữ* tại Việt Nam" [The Text of *Lunyu* in Vietnam]. *Hán Nôm* 32.4 (Aug.): 74-80.

Tự Đức [嗣德] (ed.) (1920) Luận ngữ *thích nghĩa ca* [*A Poetic Interpretation of* Lunyu] (Lưu trữ tại Viện Thông tin Khoa học Xã hội) [archived in the Institute of Social Sciences Information].

夏露(2012)〈17-19 世紀廣東與越南地區的文學交流〉。《海洋史研究》no. 3: 261-283。

周遠斌(2019)〈越南《論語》學概說〉。《東北亞外語研究》7.3: 3-7。

朱熹(1983)《四書章句集注》(北京：中華書局)。

# WORKS CITED

Bùi Bá Quân (2021) *Dịch đồ học tại Việt Nam* [*Studies on Graph of* Yijing *in Vietnam*] (Hà Nội: NXB Đại học Quốc gia Hà Nội).

Bùi Đình Dương (ed.) (1945) Luận ngữ *diễn giải*: "Học nhi" *đệ nhất* [*An Interpretation of* Lunyu: *The First Chapter* "Xue Er"] (Hà Nội: Minh Thiện xuất bản cục).

Đỗ Hoàng Tú Anh (2009) "Khảo sát và dịch chú tác phẩm Luận ngữ *tinh hoa* của Nguyễn Phúc Ưng Trình" [Nguyen Phuc Ung Trinh's *The Essence of* Lunyu: A Study, Translation and Annotation]. Niên luận cử nhân, Khoa Văn học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn [Bachelor annual report, Faculty of Literature, University of Social Sciences and Humanities, VNU, Hanoi].

Đoàn Như Khuê (ed.) (1941) Luận ngữ *cách ngôn* [*Maxims from* Lunyu] (Hà Nội: Mai Lĩnh).

Đoàn Trung Còn (ed.) (1950) *Tứ thơ* Luận ngữ [Lunyu *of* the Four Books] (Sài Gòn: Trí Đức tòng thơ).

Dương Bá Trạc (ed.) (1922) *Luận ngữ* (*Lunyu*) (Hà Nội: Vĩnh Thành công ty).

Lê Văn Ngữ (ed.) (1927) Lunyu *Jieyao* [*The Concise Variorum Edition of* Lunyu] (archived in the Institute of Sino-Nom Studies).

Lương Văn Can (ed.) (1931) Luận ngữ *loại ngữ*, Tập thứ nhất [*Thesaurus of* Lunyu, vol. 1] (Hà Nội: Nam Ký thư quán).

Lương Văn Can (ed.) (1931a) Luận ngữ *loại ngữ*, Tập thứ nhì [*Thesaurus of* Lunyu, vol. 2] (Hà Nội: Nam Ký thư quán).

Lương Văn Can (ed.) (1931b) Luận ngữ *loại ngữ*, Tập thứ ba [*Thesaurus of* Lunyu, vol. 3] (Hà Nội: Nam Ký thư quán).

Nguyễn Hải Anh (2021) "Khảo sát phần *Luận ngữ* trong *Tứ thư tiết yếu*" [A Study on the *Lunyu* Part of Abridged *Four Books*]. Luận văn thạc sĩ, Khoa Văn học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn [Master thesis, Faculty of Literature, University of Social Sciences and Humanities, VNU, Hanoi].

Nguyễn Hữu Tiến, Nguyễn Đôn Phục (eds.) (1931-1933) "*Luận ngữ* quốc văn giải thích" [*Lunyu*: An Interpretation in Vietnamese]. *Nam Phong tạp chí*, no.165 (Aug.-Sept. 1931): 181-190; no. 166 (Oct. 1931): 294-302; no. 167 (Nov.-Dec. 1931): 420-427; no. 170 (March 1932): 301-306; no. 172 (May 1932): 531-540; no. 177 (Oct. 1932): 403-410; no. 178 (Nov. 1932): 504-511; no. 179 (Dec. 1932): 598-603; no. 184 (May 1933): 483-493; no. 187 (Aug. 1933): 135-144.

Nguyễn Kim Sơn (1996) "Những xu hướng của nho học Việt Nam nửa cuối thế kỷ XVIII nửa đầu thế kỷ XIX và sự tác động của nó tới văn học" [Trends of Vietnamese Confucian Studies in the Second Half of the Eighteenth Century and the First Half of the Nineteenth Century and Their Impact on Literature]. Luận

án phó tiến sĩ, Khoa Ngữ văn, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn [Candidate of Sciences diss., Faculty of Philology, University of Social Sciences and Humanities, VNU, Hanoi].

Nguyễn Kim Sơn (2015) "Lược quan về ảnh hưởng của kinh điển Nho gia tại Việt Nam thế kỷ X-đầu thế kỷ XX" [An Overview of the Role of the Confucian Canon in Vietnam, from the Tenth Century to the Early Twentieth Century]. Nguyễn Kim Sơn (ed.): *Kinh điển Nho gia tại Việt Nam* [*The Confucian Canon in Vietnam*] (Hà Nội: NXB Đại học Quốc gia Hà Nội), 15-19.

Nguyễn Phúc Ưng Ân (ed.) (1930) Luận ngữ *trích cú diễn âm* [Lunyu: *An Interpretation of Selected Quotations*] (Huế: Nhà in Đắc Lập).

Nguyễn Phúc Ưng Trình (ed.) (1914) Lunyu *Jinghua Youxue* [*The Essence of* Lunyu: *For Early Education*] (archived in the Institute of Sino-Nom Studies).

Nguyễn Tuấn Cường (2010) "Nghiên cứu *Tứ thư ước giải*: Lược tả văn bản và giải đọc bài Tựa của Lê Quý Đôn" [A Study on *A Concise Interpretation of* the Four Books: Initial Description to the Text and Interpretation to the Preface by Le Quy Don]. *Hán Nôm* 27.6 (Dec.): 37-49.

Nguyễn Tuấn Cường (2012) "Diên cách Chu Tử học tại Việt Nam: từ *Tứ thư chương cú tập chú* đến *Tứ thư ước giải*" [The Development of Zhuxi Studies in Vietnam: From *Collected Annotations on* the Four Books to *A Concise Interpretation of* the Four Books]. *Hán Nôm* 29.5 (Oct.): 3-21.

Phan Bội Châu (ed.) (1998) *Khổng học đăng* [*The Light of Confucianism*] (Hà Nội: NXB Văn hoá thông tin).

Phan Khôi (2018) *Ảnh hưởng của Khổng giáo ở nước ta* [*The Influence of Confucianism in Our Country*] (Thành phố Hồ Chí Minh: NXB Văn hoá-Văn nghệ).

Phạm Thị Hường (2015) "Tu dưỡng cá nhân trong Luận ngữ *tiết yếu* của Lê Văn Ngữ" [The Self-Cultivation in Le Van Ngu's *The Concise Variorum Edition of* Lunyu]. Nguyễn Kim Sơn (ed.): *Kinh điển Nho gia tại Việt Nam* [*The Confucian Canon in Vietnam*] (Hà Nội: NXB Đại học Quốc gia Hà Nội), 490-503.

Trần Nghĩa, François Gros (eds.) (2000) *Di sản Hán Nôm Việt Nam thư mục đề yếu*, Tập 2 [*The Bibliography of Vietnamese Sino-Nom Heritage*, vol. 2] (Hà Nội: NXB Khoa học xã hội).

Trần Nho Thìn (2014) "Từ thực tiễn văn học Việt Nam, góp thêm một tiếng nói phương pháp luận vào cuộc thảo luận quốc tế về vấn đề Nho giáo và nữ quyền" [An Additional Opinion for the International Discussion on Confucianism and Feminism from the Situation of Vietnamese Literature]. *25 năm Việt Nam học theo định hướng liên ngành* [*25 Years of Interdisciplinary Vietnamese Studies*] (Hà Nội: NXB Thế giới), 377-390.

Trần Tiến Khôi (2013) "Nghiên cứu văn bản và giá trị *Luận ngữ* ở Việt Nam" [A Study on the Text and the Value of *Lunyu* in Vietnam]. Luận án tiến sĩ, Khoa Văn học, Học viện Khoa học xã hội [Ph.D diss., Faculty of Literature, Graduate Academy of Social Sciences].

Trần Tiến Khôi (2015) "Văn bản *Luận ngữ* tại Việt Nam" [The Text of *Lunyu* in Vietnam]. *Hán Nôm* 32.4 (Aug.): 74-80.

Tự Đức (ed.) (1920) *Luận ngữ thích nghĩa ca* [*A Poetic Interpretation of* Lunyu] (Lưu trữ tại Viện Thông tin Khoa học Xã hội) [archived in the Institute of Social Sciences Information].

Xia Lu (2012) "Shiqi-Shijiu Shiji Guangdong yu Yuenan Diqu de Wenxue Jiaoliu" [Literary Exchanges between Guangdong and Vietnam in the 17th-19th Century]. *Maritime History Studies* 3: 261-283.

Zhou Yuanbin (2019) "Yuenan *Lunyu* xue gaishuo" [Outline of Studies on *Lunyu* in Vietnam]. *Foreign Language Research in Northeast Asia* 7.3: 3-7.

Zhu Xi (1983) Si Shu *zhangju jizhu* [*Commentaries on* the Four Books] (Beijing: Zhonghua Book).

# Research on the Interpretation of *Lunyu* in Vietnam in the First Half of the Twentieth Century

## Focused on Phan Boi Chau's *Excerpts and Interpretations of* Lunyu

NGUYEN Tho-Duc, NGUYEN Anh-Tuan
Vietnam National University, Hanoi

## ABSTRACT

As an important Confucian classic that truly reflects Confucius' thought, *Lunyu* has been highly appraised and widely interpreted by East Asian confucians for thousands of years. Particularly, in Vietnam in the first half of the twentieth century, despite the decline of Confucianism, there were still published eleven works interpretating *Lunyu* in three different ways. By researching these works, this paper points out their characteristics, of which the most important is the change in written language and purpose of theirs in comparison with those written before the twentieth century. In addition, this paper also conducts an in-depth discussion on Phan Boi Chau's *Excerpts and Interpretations of* Lunyu, the most representative of these works, and points out its outstanding research results and significance.

KEYWORDS: Interpretation of *Lunyu*, Vietnamese Confucianism, *Excerpts and Interpretations of* Lunyu, Phan Boi Chau, the first half of the twentieth century